

TREQ

Svatava Škodová

<https://treq.korpus.cz/>

- Aplikace umožňuje:
- snadné vyhledávání překladových ekvivalentů
- v oboustranných česko-cizojazyčných slovnících
- vytvořených automaticky na základě dat paralelního korpusu InterCorp.



DATABÁZE
PŘEKLADOVÝCH
EKVIVALENTŮ

Výchozí jazyk

Čeština

Cílový jazyk

Angličtina

Omezit na ?

Kolekce: 7

Dotaz

Hledej

Lemmata ?

Víceslovné ?

Regulární ?

A = a ?

Ver. 2.1

TREQ

- Treq vychází z textů 12. vydání paralelního korpusu InterCorp.
- Originální a překladové texty jsou nejprve na základě statistických výpočtů zarovnány.
- Zarovnané dvojice slov jsou setříděny a sumarizovány.
- Výsledek automatické excerptce není nijak revidován.
- Jako ukazatel relevance překladového ekvivalentu může posloužit relativní frekvence příslušné dvojice slov: Čím častěji se ekvivalent zadaného slova vyskytl ve srovnání s ostatními ekvivalenty, tím větší je pravděpodobnost, že je funkční.

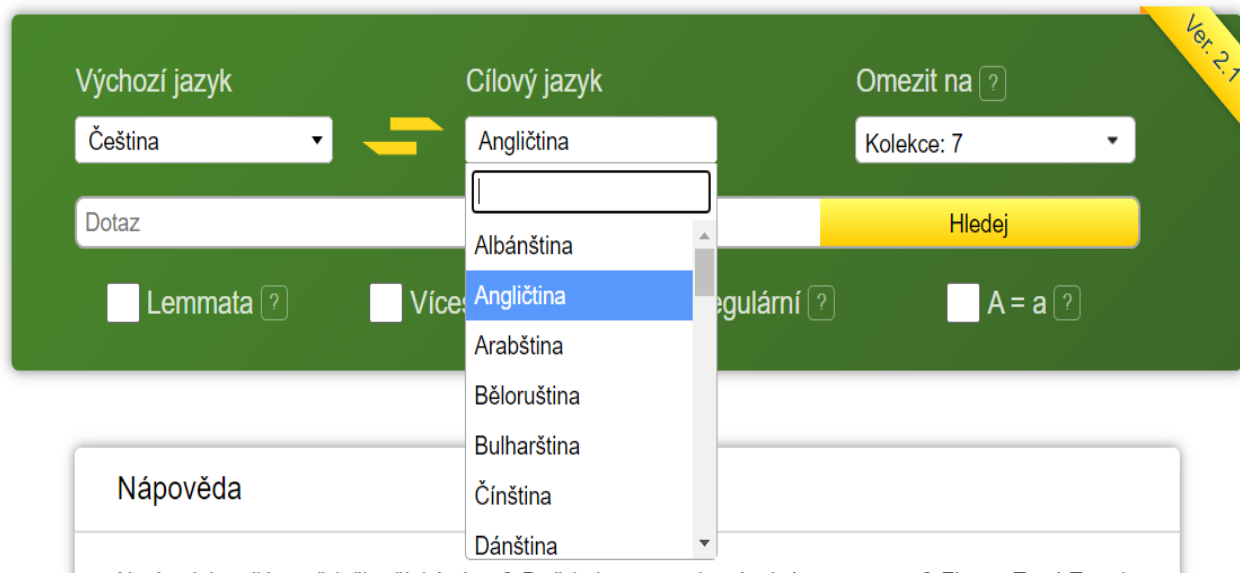


VYHLEDÁVÁNÍ

JAZYK

- Nejdříve zvolíme výchozí jazyk, v němž je hledaný výraz, a cílový jazyk, do něhož jej chceme přeložit.

ireq DATA
BAZE
PŘEKLA
DOVÝCH
EKVIVALE
NTŮ



The screenshot shows the 'ireq' web application interface. The main header is green with a yellow 'Ver. 2.1' badge in the top right corner. Below the header, there are three main sections: 'Výchozí jazyk' (Source language) with a dropdown menu set to 'Čeština', 'Cílový jazyk' (Target language) with a dropdown menu set to 'Angličtina', and 'Omezit na' (Limit to) with a dropdown menu set to 'Kolekce: 7'. Below these sections is a search input field labeled 'Dotaz' and a yellow 'Hledej' (Search) button. There are also several checkboxes: 'Lemmata', 'Více', 'regulární', and 'A = a'. A dropdown menu is open under the 'Cílový jazyk' section, showing a list of languages: Albánština, Angličtina (highlighted), Arabština, Běloruština, Bulharština, Čínština, and Dánština. Below the main interface is a 'Nápověda' (Help) button.

Slovo můžeme
zadat v
konkrétním
tvaru

Ver. 2.1

Výchozí jazyk: Čeština → Cílový jazyk: Angličtina

Omezit na: Kolekce: 7

otce Hledej

Lemmata Vícelslovné Regulární A = a

| ▲ Frekvence ▼ | ▲ Procenta ▼ | ▲ Čeština ▼ | ▲ Angličtina ▼ |
|---------------|--------------|-------------|----------------------------|
| 6141 | 83.4 | otce | father |
| 533 | 7.2 | otce | dad |
| 279 | 3.8 | otce | Father |
| 141 | 1.9 | otce | fathers |
| 71 | 1.0 | otce | Dad |
| 61 | 0.8 | otce | daddy |
| 16 | 0.2 | otce | old |
| 16 | 0.2 | otce | Daddy |
| 12 | 0.2 | otce | papa |
| 10 | 0.1 | otce | pa |
| 7 | 0.1 | otce | yourfather |
| 6 | 0.1 | otce | fatherless |
| 5 | 0.1 | otce | family |
| 5 | 0.1 | otce | him |
| 5 | 0.1 | otce | Papa |
| 5 | 0.1 | otce | dads |



Lze
vyhledávat v
základním
slovníkovém
tvaru
(Lemmata)

Výchozí jazyk: Čeština → Cílový jazyk: Angličtina

Omezit na: Kolekce: 7

otec Hledej

Lemmata Víceslovné Regulární A = a

| ▲ Frekvence ▼ | ▲ Procenta ▼ | ▲ Čeština ▼ | ▲ Angličtina ▼ |
|---------------|--------------|-------------|----------------------------|
| 27628 | 71.6 | otec | father |
| 5217 | 13.5 | otec | Father |
| 2514 | 6.5 | otec | dad |
| 825 | 2.1 | otec | Dad |
| 363 | 0.9 | otec | daddy |
| 191 | 0.5 | otec | ancestor |
| 184 | 0.5 | otec | Papa |
| 171 | 0.4 | otec | he |
| 159 | 0.4 | otec | old |
| 89 | 0.2 | otec | Daddy |
| 78 | 0.2 | otec | stepfather |
| 65 | 0.2 | otec | papa |
| 58 | 0.2 | otec | him |
| 57 | 0.2 | otec | parent |
| 50 | 0.1 | otec | Pop |
| 42 | 0.1 | otec | pop |
| 42 | 0.1 | otec | Fathers |

Lze vyhledávat
víceslovné
výrazy

Ver. 2.1

Výchozí jazyk: Čeština

Cílový jazyk: Angličtina

Omezit na: Kolekce: 7

Idi do prdele

Hledej

Lemmata Víceslovné Regulární A = a

| ▲ Frekvence ▼ | ▲ Procenta ▼ | ▲ Čeština ▼ | ▲ Angličtina ▼ |
|---------------|--------------|---------------|--------------------------------|
| 26 | 47.3 | jdi do prdele | fuck |
| 15 | 27.3 | jdi do prdele | fuck you |
| 6 | 10.9 | jdi do prdele | fuck off |
| 3 | 5.5 | jdi do prdele | Fuck |
| 2 | 3.6 | jdi do prdele | Fuck you |
| 1 | 1.8 | jdi do prdele | you |
| 1 | 1.8 | jdi do prdele | fuck Nino said |
| 1 | 1.8 | jdi do prdele | fuck very much |
| 55 | | | |

Lze využít při hledání regulární výrazy (Regulární)

- **Regulární výrazy** = speciální znaky se zvláštním významem, které umožňují klást složitější typy dotazů.
- např. tečka zastupuje jeden libovolný znak
- Oproti běžnému dotazu může jejich vyhodnocování trvat déle.
- I bez zaškrtnutí této volby lze použít znak % pro libovolné slovo nebo jeho část .
- např. *hezk%* najde tvary: *hezký, hezká, hezké, hezkou, hezkými, hezky aj.*
- Vyhledávání pomocí regulárních výrazů není tak jednoduché, tj. dotaz si musíte promyslet + najít si znaky, pomocí nichž dokážete dotaz zadat.
- **Příručka pro vyhledávací znaky:**
<https://dev.mysql.com/doc/refman/5.7/en/regexp.html>

hezk.

Ver. 2.1

Výchozí jazyk: Čeština → Cílový jazyk: Angličtina

Omezit na: Kolekce: 7

hezk. Hledej

Lemmata Víceslovné Regulární A = a

| ▲ Frekvence ▼ | ▲ Procenta ▼ | ▲ Čeština ▼ | ▲ Angličtina ▼ |
|---------------|--------------|-------------|---------------------------|
| 1288 | 15.9 | hezké | nice |
| 1024 | 12.7 | hezký | nice |
| 845 | 10.4 | hezká | pretty |
| 538 | 6.7 | hezky | nice |
| 340 | 4.2 | hezký | handsome |
| 332 | 4.1 | hezké | pretty |
| 274 | 3.4 | hezká | nice |
| 253 | 3.1 | hezký | pretty |
| 200 | 2.5 | hezký | good |
| 198 | 2.5 | hezké | good |
| 170 | 2.1 | hezky | good |
| 127 | 1.6 | hezká | beautiful |
| 116 | 1.4 | hezky | pretty |
| 89 | 1.1 | hezky | well |
| 83 | 1.0 | hezky | nicely |
| 75 | 0.9 | hezké | beautiful |

hezk.

| | | | |
|----|-----|-------|------------------------------|
| 75 | 0.9 | hezké | beautiful |
| 74 | 0.9 | hezký | beautiful |
| 72 | 0.9 | hezké | lovely |
| 72 | 0.9 | hezký | cute |
| 64 | 0.8 | hezké | sweet |
| 60 | 0.7 | hezké | Nice |
| 54 | 0.7 | hezký | good-looking |
| 52 | 0.6 | hezky | fine |
| 50 | 0.6 | hezká | cute |
| 50 | 0.6 | hezké | kind |
| 49 | 0.6 | hezká | handsome |
| 47 | 0.6 | hezký | lovely |
| 37 | 0.5 | hezké | fine |
| 36 | 0.4 | hezké | handsome |
| 36 | 0.4 | hezká | good-looking |
| 35 | 0.4 | hezký | fine |
| 32 | 0.4 | hezký | sweet |
| 31 | 0.4 | hezká | fine |
| 30 | 0.4 | hezká | lovely |
| 30 | 0.4 | hezky | right |
| 30 | 0.4 | hezký | great |
| 28 | 0.4 | hezké | cute |
| 27 | 0.3 | hezky | handsome |
| 27 | 0.3 | hezké | great |
| 25 | 0.3 | hezká | good |
| 24 | 0.3 | hezký | like |
| 23 | 0.3 | hezký | Nice |

úkol

- Vyhledejte v Trequ nějaký dotaz ve svém mateřském jazyce. Presentujte výsledky jeho překladu do češtiny.